

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Набережночелнинский институт (филиал)
Отделение юридических и социальных наук



Утверждаю

Первый заместитель директора
НЧИ КФУ Симонова Л. А.



_____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Практический курс перевода (английский язык) Б1.В.ОД.3

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2019

Автор(ы): Айдарова А.М.

Рецензент(ы): Чернова Н.А.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Билялова А. А.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 20__ г.

Учебно-методическая комиссия Высшей школы экономики и права (Отделение юридических и социальных наук) (Набережночелнинский институт (филиал)):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 20__ г.

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
 - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
 - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
 - 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
 - 7.1. Основная литература
 - 7.2. Дополнительная литература
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Айдарова А.М. (Кафедра филологии, Отделение юридических и социальных наук), AMAjdarova@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-16	способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности
ОПК-25	способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач
ОПК-5	владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения
ОПК-7	способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках
ОПК-8	способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках
ОПК-9	готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
ПК-38	способностью пользоваться знанием общеевропейских компетенций владения иностранными языками для описания системы уровней и конкретизации целей и содержания обучения, для разработки учебных программ, учебников, учебных пособий, а также для определения уровня владения языком и оценки достигнутых результатов, готовностью к внедрению "Европейского языкового портфеля" как средства самооценки обучающихся

Выпускник, освоивший дисциплину:

Должен знать:

- достижения отечественного и зарубежного научного и практического наследия в области переводческой деятельности для решения конкретных переводческих задач;
- коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официального регистра общения, приёмы передачи степени официальности или неофициальности в переводящем языке;
- особенности перевода грамматических форм, наиболее употребительных в английском языке (в частности, модальных глаголов, герундиальных комплексов, инфинитивных и причастных конструкций);

Должен уметь:

- навыками коллективной работы над переводческими проектами, достаточной базой практических навыков и умений письменного перевода с английского языка на русский и с русского на английский на различные темы, особенно из сфер макро- и микроэкономики;
- навыками предпереводческого анализа делового текста, включая поиск информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- практическими навыками письменного перевода на профессиональном уровне.

Должен владеть:

- осуществлять грамотный письменный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в текстах общественно-политической, экономической тематики;
- оценивать качество письменного перевода и предложить пути и методы его улучшения.

Должен демонстрировать способность и готовность:

- применять результаты освоения дисциплины в профессиональной деятельности.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ОД.3 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.04.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации)" и относится к обязательным дисциплинам. Осваивается на 2 курсе в 3, 4 семестрах.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

Контактная работа - 10 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 10 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 94 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 4 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: отсутствует в 3 семестре; зачет в 4 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Виды перевода. Устный перевод.	3	0	1	0	6
2.	Тема 2. Письменный перевод.	3	0	1	0	8
3.	Тема 3. Прагматические аспекты перевода.	3	0	1	0	6
4.	Тема 4. Переводческие приемы.	3	0	1	0	12
5.	Тема 5. Перевод поэтического текста.	4	0	1	0	10
6.	Тема 6. Понятие адекватности и эквивалентности.	4	0	1	0	10
7.	Тема 7. Методики анализа оригинального и переводного текстов.	4	0	2	0	20
8.	Тема 8. Перевод прозы	4	0	2	0	22
	Итого		0	10	0	94

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Виды перевода. Устный перевод.

Виды перевода. Общие вопросы перевода.

Перевод как создание текста, коммуникативно-равноценного оригиналу. Языковые и культурологические лакуны. Виды и типы устного перевода.

Последовательный и синхронный перевод как виды коммуникативной деятельности.

Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода.

Устный перевод.

Тема 2. Письменный перевод.

Письменный перевод. Коммуникативно-логическая структура, высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии.

Типы реализации процесса перевода.

Буквальный перевод, упрощающий перевод, точный перевод, адекватный перевод.

Тема 3. Прагматические аспекты перевода.

Прагматические аспекты перевода. Передача социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов.

Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке.

Проблема семантической интерпретации и поиск функциональных эквивалентов. "Ложные друзья" переводчика.

Тема 4. Переводческие приемы.

Переводческие приемы. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление.

Компрессия, декомпрессия.

Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

Стилистический аспект перевода. Учёт национальных особенностей варианта английского языка при переводе.

Тема 5. Перевод поэтического текста.

Основная проблематика теории перевода. Перевод поэтического текста. Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование.

Понятие типа эквивалентности.

Коммуникативно-ситуативные и собственно языковые аспекты содержания высказывания.

Смысловая функция языковых значений. Перевод сонетов В. Шекспира.

Тема 6. Понятие адекватности и эквивалентности.

Понятие адекватности и эквивалентности. Уровни и виды эквивалентности.

Формальная, семантическая, прагматическая и смысловая эквивалентность.

Множественность вариантов перевода. Функциональные доминанты переводческого процесса.

Виды и типы информации, передаваемой в переводе. Анализ применяемых переводчиком трансформаций.

Тема 7. Методики анализа оригинального и переводного текстов.

Методики анализа оригинального и переводного текстов. Способы обеспечения средствами ИЯ и ПЯ имплицитного логического вывода, возможности его вербализации при переводе.

Реферирование и аннотирование.

Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.

Коммуникативный эффект текста.

Достижение желаемого коммуникативного эффекта текста перевода в отношении конкретного рецептора.

Тема 8. Перевод прозы

Специфика перевода прозы

Роль творческой личности переводчика.

Перевод произведений разных литературных жанров.

Художественный перевод как вид литературного творчества.

Использование подстрочников в художественном переводе.

Перевод произведений У.С. Моэма.

Анализ применяемых трансформаций при перевод прозы

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301).

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Положение от 24 декабря 2015 г. № 0.1.1.67-06/265/15 "О порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет""

Положение № 0.1.1.67-06/241/15 от 14 декабря 2015 г. "О формировании фонда оценочных средств для проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет""

Положение № 0.1.1.56-06/54/11 от 26 октября 2011 г. "Об электронных образовательных ресурсах федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет""

Регламент № 0.1.1.67-06/66/16 от 30 марта 2016 г. "Разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаления электронных образовательных ресурсов в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет""

Регламент № 0.1.1.67-06/11/16 от 25 января 2016 г. "О балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет""

Регламент № 0.1.1.67-06/91/13 от 21 июня 2013 г. "О порядке разработки и выпуска учебных изданий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет""

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
Семестр 3			
	Текущий контроль		
1	Устный опрос	ОПК-5 , ОПК-16 , ОПК-8 , ОПК-25	1. Виды перевода. Устный перевод. 3. Прагматические аспекты перевода. 4. Переводческие приемы.
2	Тестирование	ОПК-16 , ОПК-9 , ОПК-7	1. Виды перевода. Устный перевод. 4. Переводческие приемы.
3	Проверка практических навыков	ПК-38	2. Письменный перевод.
Семестр 4			
	Текущий контроль		
1	Устный опрос	ОПК-25 , ОПК-8 , ОПК-5 , ОПК-16	6. Понятие адекватности и эквивалентности. 7. Методики анализа оригинального и переводного текстов.
2	Тестирование	ОПК-7 , ОПК-9 , ОПК-16	6. Понятие адекватности и эквивалентности. 7. Методики анализа оригинального и переводного текстов.
3	Проверка практических навыков	ПК-38	5. Перевод поэтического текста. 8. Перевод прозы
	Зачет		

6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Семестр 3					
Текущий контроль					

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продemonстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продemonстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	1
Тестирование	86% правильных ответов и более.	От 71% до 85 % правильных ответов.	От 56% до 70% правильных ответов.	55% правильных ответов и менее.	2
Проверка практических навыков	Продemonстрирован высокий уровень освоения навыков, достаточный для успешного решения задач профессиональной деятельности.	Продemonстрирован хороший уровень освоения навыков, достаточный для решения большей части задач профессиональной деятельности.	Продemonстрирован удовлетворительный уровень освоения навыков, достаточный для решения отдельных задач профессиональной деятельности.	Продemonстрирован неудовлетворительный уровень освоения навыков, недостаточный для решения задач профессиональной деятельности.	3
Семестр 4					
Текущий контроль					
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продemonстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продemonстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	1
Тестирование	86% правильных ответов и более.	От 71% до 85 % правильных ответов.	От 56% до 70% правильных ответов.	55% правильных ответов и менее.	2
Проверка практических навыков	Продemonстрирован высокий уровень освоения навыков, достаточный для успешного решения задач профессиональной деятельности.	Продemonстрирован хороший уровень освоения навыков, достаточный для решения большей части задач профессиональной деятельности.	Продemonстрирован удовлетворительный уровень освоения навыков, достаточный для решения отдельных задач профессиональной деятельности.	Продemonстрирован неудовлетворительный уровень освоения навыков, недостаточный для решения задач профессиональной деятельности.	3
	Зачтено		Не зачтено		

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Зачет	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Семестр 3

Текущий контроль

1. Устный опрос

Темы 1, 3, 4

Общие вопросы перевода.

Перевод как создание текста, коммуникативно-равноценного оригиналу.

Требования, которым должен отвечать перевод.

Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.

Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.

Языковые и культурологические лакуны. Виды и типы устного перевода.

Последовательный и синхронный перевод как виды коммуникативной деятельности.

Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода.

Виды перевода: сокращенный перевод, адаптированный перевод, аннотация, реферат, резюме.

Коммуникативно-логическая структура, высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии.

Типы реализации процесса перевода.

Буквальный перевод, упрощающий перевод, точный перевод, адекватный перевод.

Передача социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов.

Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке.

Проблема семантической интерпретации и поиск функциональных эквивалентов. ?Ложные друзья? переводчика.

Безэквивалентная лексика. Географические и этнографические реалии. Бытовые реалии. Политические реалии.

Рекламные реалии. Способы передачи безэквивалентной лексики (транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод).

Лексико-грамматический аспект перевода.

Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление.

Компрессия, декомпрессия.

Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

Стилистический аспект перевода.

Учёт национальных особенностей варианта английского языка при переводе.

2. Тестирование

Темы 1, 4

Test

1. Translate from Russian to English зависимое государство.

a)city - state

b)client state

c)buffer state

d)member state

2. Translate from Russian to English первобытное общество.

a)capitalist society

- b)civilized society
 - c)pluralistic society
 - d)primitive society
3. Translate from Russian to English создать государство.
- a)to build a nation
 - b)to establish a nation
 - c)to disband a nation
 - d)to polarize a nation
4. Translate from Russian to English объединить общество.
- a)to dissolve a society
 - b)to disband a society
 - c)to unite a society
 - d)to polarize a society
5. Translate from Russian to English объединить общество.
- a)to dissolve a society
 - b)to disband a society
 - c)to unite a society
 - d)to polarize a society
6. Translate from Russian to English государственная тайна.
- a)primitive society
 - b)city secret
 - c)nation secret
 - d)state secret
7. Translate from Russian to English марионеточное государство.
- a)garrison state
 - b)client state
 - c)puppet state
 - d)member state
8. Translate from Russian to English управлять \ править государством.
- a)to set up a state
 - b)to establish a state
 - c)to govern\ rule a state
 - d)to found a state
9. Translate from Russian to English современное,передовое общество
- a)pluralistic society
 - b)primitive society
 - c)civilized society
 - d)advanced society
10. Translate from Russian to English буферное государство.
- a)garrison state
 - b)city - state
 - c)client state
 - d)buffer state
11. Translate from Russian to English светское государство.
- a)friendly state
 - b)puppet state
 - c)secular state
 - d)sovereign state
12. Translate from Russian to English расхождение о взглядах.
- a)clash of civilizations
 - b)clash of opinions
 - c)collision of interests
 - d)conflict of civilizations
13. Translate from Russian to English столкновение\противоречие интересов.
- a)clash of opinions
 - b)clash of interests
 - c)clash of civilizations
 - d)conflict of states
14. Translate from Russian to English политическая власть.
- a)war powers
 - b)supreme power

- c)political power
d)emergency powers
15. Translate from Russian to English обладать властью.
a)to take power
b)to assume
c)to come into power
d)to exercise\wield power
16. Translate from Russian to English правящая партия.
a)party in power
b)legislative power
c)executive power
d)judicial power
17. Translate from Russian to English военная диктатура.
a)garrison state
b)state at war
c)secular state
d)puppet state
18. Translate from Russian to English богатое общество.
a)civilized society
b)friendly society
c)affluent society
d)pluralistic society
19. Translate from Russian to English заинтересованные, соответствующие государства.
a)states concerned
b)city - state
c)secular state
d)garrison state
20. Translate from Russian to English Столкновение цивилизаций.
a)clash of opinions
b)clash of interests
c)conflict of civilizations
d)clash of civilizations
21. Choose from: Nation states remain the principal actors in world
a) Wars
b)Politics
c)Countries
d)Affairs
22. Translate from Russian to English миролюбивые страны
a) sovereign nations
b)peace ? loving nations
c) friendly nation
d)nation state
23. Translate from Russian to English Верховная власть.
a)supreme power
b)emergency powers
c)political power
d) belligerent power
24. Translate from Russian to English Воюющие государства.
a) client state
b)states concerned
c)member state
d)belligerent/warring nations
25. Translate from Russian to English Великие державы.
a) belligerent powers
b) independent states
c) the Great powers
d)nation state

3. Проверка практических навыков

Тема 2

Translate the text:

WHEN CRIMINALS GO FREE

Each day our courts punish dangerous felons by releasing them on probation. The result? Thousands of new crimes.
By Robert James Bidinotto.

To the young women he met, Michael Cartier of Boston was an attractive, fun-loving fellow. A sweet-talker, he persuaded each girlfriend he was crazy about her.

But Cartier led a double life. He had a long criminal record of petty larcenies, break-ins and vandalism. Each time he was caught, he was merely fined or released on probation. The woman he dated discovered the dark side of Cartier's personality too late. In October, 1990, while on probation, he smashed the walls of his apartment with a sledgehammer and threw his girlfriend's kitten out the window to its death. Punishment: another year of probation. The following spring, he beat up his girlfriend, and for this was jailed a few months, then released on probation.

He was back in court in February 1992 for harassing her – a probation violation. Rather than send him to jail, the judge ordered Cartier to attend an "Alternatives to Violence" program. Once a week, Cartier would explore his hangups at rap sessions with a probation officer and a therapist.

Meanwhile, he had begun to date Kristin Lardner, 21, a talented student at the school of the Museum of Fine Arts in Boston. In April 1992, a day after one of his anti-violence classes, Cartier kicked her senseless on a city street.

When Cartier continued to pester her, she vowed to call police. "I'll do six months at the most?", Cartier mocked. "And when I get out, you better not be around?". Lardner got an emergency restraining order and applied to file criminal complaints. But the news never reached the case officer, and Cartier remained on probation.

On May 30, Cartier confronted Lardner on a Boston sidewalk. He pulled out a gun and fired 3 times killing her. Then he took his own life.

Kristin Lardner died because a violent man who should have been behind bars was instead on probation. She is among thousands of victims of a system that has grown dangerously lax.

Семестр 4

Текущий контроль

1. Устный опрос

Темы 6, 7

Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование.

Понятие типа эквивалентности.

Коммуникативно-ситуативные и собственно языковые аспекты содержания высказывания. Понятие "способ описания ситуации".

Смысловая функция языковых значений.

Уровни и виды эквивалентности.

Формальная, семантическая, прагматическая и смысловая эквивалентность.

Множественность вариантов перевода. Функциональные доминанты переводческого процесса.

Виды и типы информации, передаваемой в переводе.

Особенности установления эквивалентности перевода на уровне разных типов эквивалентности.

Факторы, определяющие выбор уровня эквивалентности.

Максимальная, оптимальная и минимальная эквивалентность.

Противопоставление семантической и прагматической эквивалентности.

Лингвистические понятия значения единицы языка и смысла текста.

Виды и типы значения и их смыслообразующая роль в ИЯ и ПЯ. Понятие смысла как инварианта межъязыковых преобразований.

Смысловые функции текста как объект перевода.

Соотношение эксплицитного и имплицитного в текстах ИЯ и ПЯ.

Использование в переводе способов актуального членения высказывания для сохранения коммуникативного динамизма высказывания ИЯ в ПЯ.

Различия в степени экспликации информации средствами ИЯ к ПЯ.

Различная информационная емкость частей речи и членов предложения в ИЯ и ПЯ.

Различия в способах вербализации разных видов информации средствами ИЯ и ПЯ.

Различия в их информационных функциях. (Ее перераспределение в знаках ПЯ, добавление и опущение информации с учетом адресата иной культуры).

Роль фоновой информации в построении и восприятии текста на ИЯ и ПЯ.

Способы обеспечения средствами ИЯ и ПЯ имплицитного логического вывода, возможности его вербализации при переводе.

Реферирование и аннотирование.

Работа со словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации.

Коммуникативный эффект текста.

Достижение желаемого коммуникативного эффекта текста перевода в отношении конкретного рецептора.

Принципы и приемы прагматической адаптации перевода.

Перевод произведений разных литературных жанров.

Художественный перевод как вид литературного творчества.

Использование подстрочников в художественном переводе.

Специфика перевода прозы

Роль творческой личности переводчика.

Основные задачи информативного перевода.

Виды информативного перевода.

Повышение требования к точности перевода информативных текстов и специальным знаниям переводчика.

2. Тестирование

Темы 6, 7

Тест

1. Translate into Russian:

To negotiate a treaty

- a) утверждать договор; b) обсуждать договор;
- c) нарушить договор; d) расторгать договор.

2. Translate into Russian:

Bilateral treaty

- a) договор о союзе; b) договор о союзе;
- c) двухсторонний договор; d) договор о границах.

3. Translate into Russian:

Treaty of cession

- a) договор о границах; b) торговое соглашение;
- c) договор о нейтралитете; d) договор передачи территории.

4. Translate into Russian:

Commercial treaty

- a) торговое соглашение; b) договор о торговле и мореплавании;
- c) договор о дружбе; d) договор о союзе.

5. Translate into Russian:

Test-ban treaty

- a) международное договорное право;
- b) договор о нейтралитете
- c) договор о запрещении испытаний ядерного оружия;
- d) договорные обязательства.

6. Translate into Russian:

Treaty law

- a) двусторонний договор; b) международное договорное право;
- c) договор о границах; d) договор передачи территории.

7. Translate into Russian:

To be in treaty with smb for smth

- a) вести с кем-либо переговоры о чем-либо;
- b) ратифицировать договор;
- c) разрабатывать договор;
- d) расторгать договор с кем-либо.

8. Choose the synonym for:

To pass a law

- a) to annul a law; b) to promulgate a law;
- c) to break a law; d) to enact a law.

9. Choose the synonym for:

To enforce a law

- a) to apply a law; b) to keep within the law;
- c) to lay down the law; d) to flout a law.

10. Choose the synonym for:

Hard-and-fast rule

- a) general rule; b) ground rule;
- c) inflexible rule; d) rule of law.

11. Choose the synonym for:

To violate a treaty

- a) to negotiate a treaty; b) to break a treaty;
- c) to sign a treaty; d) to confirm a treaty.

12. Choose the synonym for:

To work out a treaty

- a) to negotiate a treaty; b) to abrogate a treaty;

c) to violate a treaty; d) to denounce a treaty.

13. Choose the synonym for:

Treaty obligations

a) treaty law; b) ground rule;

c) treaty of neutrality ; d) trade treaty.

14. Translate into English:

Микроэлектроника

a) cryogenic electronics; b) molecular electronics;

c) nuclear electronics; d) microminiature electronics.

15. Translate into English:

Молекулярная электроника

a) molecular electronics; b) integrated electronics;

c) cryogenic electronics; d) microminiature electronics.

16. Translate into English:

Пересаживать гены

a) to cut genes; b) to transfer genes;

c) to splice genes; d) gene bank.

17. Translate into English:

Расщеплять гены

a) to splice genes;

b) to transplant genes;

c) to cut genes;

d) to transfer genes.

18. Translate into English:

Генное картографирование

a) recessive gene; b) gene conversion;

c) chorion gene; d) gene mapping.

19. Translate into English:

Генофонд

a) gene pool;

b) gene bank;

c) gene mapping;

d) split gene.

20. Translate into English:

Доминантный ген

a) epistatic gene; b) jumping gene;

c) dominant gene; d) truncated gene.

21. Translate into English:

Хромосомный ген

a) chorion gene; b) chromosomal gene;

c) recessive gene; d) structural gene.

22. Translate into English:

Наследственная болезнь

a) genetic disease; b) genetic engineering;

c) genetic code; d) genetic deficiency.

23. Translate into English:

Трансплантировать почку

a) transplant operation; b) to transplant a heart;

c) to reject a transplant; d) to transplant a kidney.

24. Translate into English:

Ядро зародыша

a) galactic nucleus; b) cometary nucleus;

c) germ nucleus; d) kernel.

25. Translate into English:

Пересаженная ткань

a) implant; b) molecule;

c) clone; d) nucleus.

3. Проверка практических навыков

Темы 5, 8

Translate the text:

DEGREE IN DEBT

ESTE GRIFFITH had it all figured out. When she graduated from the University of Pittsburgh in April 2001, she had her sights set on one thing: working for a labor union. The real world had other ideas. Griffith left school with not only a degree, but a boatload of debt. She owed \$15,000 in student loans and had racked up \$4,000 in credit card debt for books, groceries and other expenses. No labor union job could pay enough to bail her out.

So Griffith went to work instead for a Washington, D.C., firm that specializes in economic development. Problem solved? Nope. At age 24, she takes home about \$1,800 a month, \$1,200 of which disappears to pay her rent. Add another \$180 a month to retire her student loans and \$300 a month to whittle down her credit card balance. "You do the math," she says.

Griffith has practically no money to live on. She brown-bags her lunch and bikes to work. Above all, she fears she'll never own a house or be able to retire. It's not that she regrets getting her degree. "But they don't tell you that the trade-off is the next ten years of your income," she says.

That's precisely the deal being made by more and more college students as they mortgage their futures. Among recent graduates, 52 percent report owing \$10,000 to \$40,000 in student loans, according to a 2003 survey by Harris Interactive for Collegiate Funding Services. Over one-third of them are "unprepared" to make their first student loan payment. And 83 percent also have credit card balances. This one-two punch can become a heavy burden.

"We are forcing our children to make a choice between two evils," says Elizabeth Warren, a Harvard Law professor and expert on bankruptcy. "Skip college and face a life of diminished opportunity, or go to college and face a life shackled by debt."

Don't think this Catch-22 only traps those shelling out big bucks for schools like Harvard or Yale. The eight in ten going to a public college are also in for sticker shock. For the past two decades, tuition at these schools has far outpaced inflation. Last year, tuition and fees at four-year public colleges averaged \$4,081 (room and board added \$5,582). That was a leap from the previous year of 9.6 percent—six times the rate of inflation, then less than 2 percent. This year, the increase at some schools was even more dramatic. Tuition at the University of Virginia and the University of California rose nearly 30 percent, and went up 40 percent at the University of Arizona.

For some time, colleges have insisted their steep tuition hikes are needed to pay for cutting-edge technologies, faculty and administration salaries, and rising health care costs. Now there's a new culprit: shrinking state support. Caught in a severe budget crunch, many states have sharply scaled back their funding for higher education.

Someone had to make up for those lost dollars. And you can guess who? especially if you live in Massachusetts, which hiked its tuition and fees by 24 percent last year, after funding dropped by 3 percent, or in Missouri, where appropriations fell by 10 percent, but tuition rose at double that rate. About one-third of the states, in fact, have increases of more than 10 percent.

Зачет

Вопросы к зачету:

Общие вопросы перевода.

Перевод как создание текста, коммуникативно-равноценного оригиналу.

Требования, которым должен отвечать перевод.

Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.

Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.

Языковые и культурологические лакуны. Виды и типы устного перевода.

Последовательный и синхронный перевод как виды коммуникативной деятельности.

Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода.

Виды перевода: сокращенный перевод, адаптированный перевод, аннотация, реферат, резюме.

Коммуникативно-логическая структура, высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии.

Типы реализации процесса перевода.

Буквальный перевод, упрощающий перевод, точный перевод, адекватный перевод.

Передача социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов.

Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке.

Проблема семантической интерпретации и поиск функциональных эквивалентов. ?Ложные друзья? переводчика.

Безэквивалентная лексика. Географические и этнографические реалии. Бытовые реалии. Политические реалии.

Рекламные реалии. Способы передачи безэквивалентной лексики (транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод).

Лексико-грамматический аспект перевода.

Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление.

Компрессия, декомпрессия.

Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

Стилистический аспект перевода.

Учёт национальных особенностей варианта английского языка при переводе.

6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Семестр 3			
Текущий контроль			
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	1	10
Тестирование	Тестирование проходит в письменной форме или с использованием компьютерных средств. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий.	2	5
Проверка практических навыков	Практические навыки проверяются путём выполнения обучающимися практических заданий в условиях, полностью или частично приближенных к условиям профессиональной деятельности. Проверяется знание теоретического материала, необходимое для правильного совершения необходимых действий, умение выстроить последовательность действий, практическое владение приёмами и методами решения профессиональных задач.	3	10
Семестр 4			
Текущий контроль			
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	1	10
Тестирование	Тестирование проходит в письменной форме или с использованием компьютерных средств. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий.	2	5
Проверка практических навыков	Практические навыки проверяются путём выполнения обучающимися практических заданий в условиях, полностью или частично приближенных к условиям профессиональной деятельности. Проверяется знание теоретического материала, необходимое для правильного совершения необходимых действий, умение выстроить последовательность действий, практическое владение приёмами и методами решения профессиональных задач.	3	10

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Зачет	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

7.1 Основная литература:

1. Грамматика перевода. С английского языка на русский, с русского языка на английский: Учебное пособие / Салье Т.Е., Воскресенская И.Н. - СПб:СПбГУ, 2018. - 178 с.: ISBN 978-5-288-05784-7. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=1000384>
2. Федотова, И.Г. Практикум по переводу с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов юридического характера [Электронный ресурс] : учебное пособие / И. Г. Федотова [и др.]. - М. : Статут, 2017. - 101 с. - ISBN 978-5-8354-1321-8. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=1014945>
3. Тихонов А.А., Английский язык. Теория и практика перевода [Электронный ресурс]: учебник / А.А. Тихонов. - М. : Проспект, 2015. - 120 с. - ISBN 978-5-392-15475-3 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392154753.html>

7.2. Дополнительная литература:

1. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-955-1. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=455859>
2. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект) [Электронный ресурс] : Учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - Москва: Издательство 'Флинта', 2009. - 216 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3. - Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=203065>.
3. Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н. К. Яшина. ? 3-е изд., стер. ? М. : ФЛИНТА, 2013. ? 72 с. - ISBN 978-5-9765-0740-1. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=463557>

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

- Cambridge Dictionary - <http://dictionary.cambridge.org/>
 Longman Dictionary of Contemporary English Online - <http://www.ldoceonline.com/>
 Словарь "Мультитран" - <http://multitrans.ru>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	Работа на практических занятиях предполагает активное участие в осуждении выдвинутых в рамках тем вопросов, а также выполнение практических заданий по переводу текстов различных жанров. Студенты получают большой объем работы для самостоятельной работы над упражнениями. Непременными условиями овладения курсом являются: <ul style="list-style-type: none"> - регулярное посещение практических занятий; - активное участие на практических занятиях; - самостоятельная работа.

Вид работ	Методические рекомендации
самостоятельная работа	<p>Самостоятельная работа студента включает подготовку к практическим занятиям, которая состоит из 2 этапов: 1й - организационный; 2й - закрепление и углубление теоретических знаний.</p> <p>На первом этапе студент планирует свою самостоятельную работу, которая включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - уяснение задания на самостоятельную работу; - подбор рекомендованной литературы; - составление плана работы, в котором определяются основные пункты предстоящей подготовки. <p>Составление плана дисциплинирует и повышает организованность в работе.</p> <p>Второй этап включает непосредственную подготовку студента к занятию. Начинать надо с изучения рекомендованной литературы. Необходимо помнить, что на лекции обычно рассматривается не весь материал, а только его часть. Остальная его часть восполняется в процессе самостоятельной работы. В связи с этим работа с рекомендованной литературой обязательна. Особое внимание при этом необходимо обратить на содержание основных положений и выводов, объяснение явлений и фактов, уяснение практического приложения рассматриваемых теоретических вопросов. В процессе этой работы студент должен стремиться понять и запомнить основные положения рассматриваемого материала, примеры, поясняющие его, а также разобраться в иллюстративном материале.</p> <p>Заканчивать подготовку следует составлением плана (конспекта) по изучаемому материалу (вопросу). Работа на практических занятиях предполагает активное участие в осуждении выдвинутых в рамках тем вопросов.</p>
устный опрос	<p>При подготовке к устным опросам по темам Вам может понадобиться материал, изучавшийся ранее, поэтому стоит обращаться к соответствующим источникам (учебникам, монографиям, статьям, лекциям по дисциплине 'Введение в переводоведение', 'Теория перевода'). При работе с терминами необходимо обращаться к словарям, в том числе доступным в Интернете, например на сайте http://dic.academic.ru.</p>
тестирование	<p>Тестирование проходит в письменной форме или с использованием компьютерных средств. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий.</p>
проверка практических навыков	<p>Проверка практических навыков предполагает активное участие в осуждении выдвинутых в рамках тем вопросов. Для подготовки к практическим занятиям рекомендуется обращать внимание на проблемные вопросы, затрагиваемые преподавателем в лекции, и группировать информацию вокруг них. Желательно выделять в используемой литературе постановки вопросов, на которые разными авторам могут быть даны различные ответы. На основании постановки таких вопросов следует собирать аргументы в пользу различных вариантов решения поставленных проблем.</p> <p>В используемых источниках следует выделять следующие компоненты:</p> <ul style="list-style-type: none"> - постановка проблемы; - варианты решения; - аргументы в пользу тех или иных вариантов решения. <p>На основе выделения этих элементов проще составлять собственную аргументированную позицию по рассматриваемому вопросу.</p> <p>При подготовке письменных заданий в материале следует выделить небольшое количество (не более 5) заинтересовавших Вас проблем и сгруппировать материал вокруг них. Следует добиваться чёткого разграничения отдельных проблем и выделения их частных моментов.</p>
зачет	<p>При подготовке к зачету необходимо опираться прежде всего на лекции, а также на источники, которые разбирались на лекциях и практических занятиях в течение семестра. В каждом билете на зачет содержатся 2 вопроса. На зачете преподаватель может задать студенту дополнительные и уточняющие вопросы. Если первые выходят за рамки билета и связаны, как правило, с плохим ответом, то вторые касаются содержания билета и направлены на уточнение высказанных суждений.</p>

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Освоение дисциплины "Практический курс перевода (английский язык)" предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 2010 Professional Plus Russian

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен обучающимся. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Освоение дисциплины "Практический курс перевода (английский язык)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.04.02 "Лингвистика" и магистерской программе Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации .